

DOI: 10.17516/1997-1370-0947

EDN: SAXDWH

УДК 81'373(038)+81(038)

Development of a Training Bilingual Dictionary for Persons with Hearing Disabilities

Mikhail G. Grif^a and Olga O. Korolkova^{*b}

*^aNovosibirsk State Technical University
Russian Federation, Novosibirsk*

*^bNovosibirsk State Pedagogical University
Russian Federation, Novosibirsk*

Received 03.05.2022, received in revised form 05.05.2022, accepted 17.08.2022

Abstract. The lack of specialist translators of Russian sign language in higher education institutions, the increasing number of students with hearing disabilities who study inclusively at the level of higher education, the need for this category of students in the most accurate translation of the meanings of educational terms for the full development of educational programs and the Russian verbal language made it possible to formulate the problem of developing an educational bilingual dictionary for deaf and hard of hearing students.

The aim of the work is to develop the concept of an educational thematic explanatory bilingual dictionary for students with hearing disabilities based on a comparative analysis of existing dictionaries of Russian sign language.

A comparative analysis of the materials of the existing Russian Sign Language dictionaries made it possible to identify the advantages of each of the lexicographic sources, to determine the type of a new dictionary, its volume, the criteria for selecting language material and the specifics of its presentation in the developed resource.

As a result of the study, it was concluded that the most accurate interpretation of terms can be provided by an electronic educational thematic explanatory bilingual dictionary. The electronic dictionary allows you to quickly find the necessary dictionary entry. The educational dictionary is designed to simultaneously master the material of the discipline and the Russian verbal language, so its volume should be 3–5 thousand dictionary entries. The names and number of thematic groups included in the resource correspond to the curriculum. The dictionary entry must contain a video of the gesture and its variants in Russian sign language or using the dactyl alphabet, an interpretation of the term in Russian verbal language, Russian sign language or calque sign speech, an example of a statement that includes this term.

The proposed concept of an educational thematic explanatory bilingual dictionary was approved for implementation in the project of the Novosibirsk State Technical University for 2021–2023 as part of the Priority 2030 grant he won.

Keywords: Russian language, Russian sign language, vocabulary, dictionaries, educational lexicography.

Research area: linguistics

Citation: Grif, M.G. and Korolkova, O.O. (2022). Development of a Training Bilingual Dictionary for Persons with Hearing Disabilities. J. Sib. Fed. Univ. Humanit. soc. sci., 15(11), 1723–1731. DOI: 10.17516/1997-1370-0947.



Разработка учебного двуязычного словаря для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху

М.Г. Гриф^а, О.О. Королькова^б

*^аНовосибирский государственный технический университет
Российская Федерация, Новосибирск*

*^бНовосибирский государственный педагогический университет
Российская Федерация, Новосибирск*

Аннотация. Процесс обучения в вузах России студентов с ограниченными возможностями здоровья по слуху предполагает решение проблемы наиболее точного перевода для них значений учебных терминов русского вербального языка. В статье представлен сопоставительный анализ учебных и тематических словарей русского жестового языка, на основе которого авторами определен тип словаря для глухих и слабослышащих студентов, обучающихся в технических высших учебных заведениях, обоснованы критерии отбора языкового материала, структура словарной статьи. В результате исследования сделан вывод о том, что наиболее точное толкование терминов может обеспечиваться электронным учебным тематическим толковым двуязычным словарем, в котором названия тематических групп жестов совпадают с названиями учебных дисциплин, словарная статья будет содержать видео исполнения жеста, толкование жеста на русском вербальном и русском жестовом языках или на калькирующей жестовой речи, а также пример высказывания, включающего данный термин.

Ключевые слова: русский жестовый язык, русский язык, лексика, словари, учебная лексикография.

Предложенная концепция учебного тематического толкового двуязычного словаря одобрена для реализации в проекте Новосибирского государственного технического университета на 2021–2023 годы в рамках гранта «Приоритет 2030».

Научная специальность: 10.02.00 – филологические науки

Введение

Необходимость реализации требований Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» (Federal'nyi zakon ot 29.12.2012 № 273-FZ «Ob obrazovanii v Rossiiskoi Federatsii») и Федерального закона «О внесении изменений в статьи 14 и 19 Федерального закона «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»» (Federal'nyi zakon ot 30.12.2012 № 296-FZ «O vnesenii izmenenii v stat'i 14 i 19 Federal'nogo zakona «O sotsial'noi zashchite invalidov v Rossiiskoi Federatsii»») ставит перед лингвистами, профессорско-преподавательским составом образовательных организаций различного уровня, сурдопедагогами и переводчиками русского жестового языка (РЖЯ) такие задачи, как развитие РЖЯ, обеспечение получения обучающимися с ограниченными возможностями здоровья по слуху полноценного и доступного образования и возможности безбарьерной коммуникации со слышащими людьми (Grif et al., 2013; Korol'kova, 2020; Kulikova, Shatokhina, 2020; Kulikova Shatokhina, 2021).

В 2021 г. было проведено анкетирование студентов с ограниченными возможностями здоровья по слуху, обучающихся в Новосибирском государственном техническом университете (НГТУ), в ходе которого была выявлена проблема отсутствия точного перевода значения учебных терминов на русский жестовый язык, следствием которой являются трудности в коммуникации с преподавателями и освоении студентами данной номенклатуры образовательных программ и русского вербального языка как государственного языка Российской Федерации.

Постановка проблемы

Обучение любому естественному языку невозможно без обращения к словарям. К толковым словарям обращаются, чтобы узнать значение того или иного слова, в том числе термина. Одновременно уточнить и систематизировать словарный запас позволяют не только толковые, но и тематические словари. Особая роль принадлежит учебным словарям, которые могут быть

не только одноязычными, но и двуязычными, кроме того, последние, в свою очередь, делятся на толковые и толково-переводные. Осваивая другой язык, обучающиеся обращаются прежде всего к двуязычным словарям, которые позволяют освоить терминологию изучаемой дисциплины, получить сведения о значении и использовании в речи того или иного термина.

Обучающиеся с ограниченными возможностями здоровья по слуху осваивают русский вербальный язык так, как слышащие люди осваивают иностранный, поэтому процесс изучения слабослышащими и особенно глухими школьниками и студентами государственного языка Российской Федерации должен сопровождаться обращением к качественным словарям, в том числе учебным.

В ноябре 2021 г. в рамках проекта НГТУ «Приоритет-2030» была начата разработка тематического толкового учебного диалектного двуязычного словаря РЖЯ для студентов с ОВЗ по слуху, обучающихся на уровне высшего образования. Одной из задач, которую призван реализовать разрабатываемый проект, является решение проблемы непонимания и (или) незнания этой категорией обучающихся значений многих слов, которая была выявлена в ходе опроса и может быть решена при разработке соответствующего учебного словаря.

Для решения данной проблемы необходимо провести сопоставительный анализ существующих словарей русского жестового языка, в том числе учебных, анализ требований, предъявляемых к учебным словарям, определить тематические группы, примерное количество терминов, сформулировать критерии отбора и организации материала в разрабатываемом ресурсе.

Анализ словарей русского жестового языка

Чтобы понять, каким должен быть учебный словарь для студентов с ограниченными возможностями здоровья по слуху, необходимо провести анализ возможностей существующих учебных и тематических словарей русского жестового языка.

В настоящее время известно более десяти словарей РЖЯ, каждый из которых решает определенные задачи, может быть отнесен к одному или одновременно к нескольким видам лексикографических изданий.

Учебными словарями являются издания И. Ф. Гейльмана «Специфические средства общения глухих (дактилология и мимика). Язык жестов» (Geil'man, 1975–1979) и фотоальбом «Ручная азбука и речевые жесты глухонемых» (Geil'man, 1957), которые сам автор относил к учебным пособиям (словарям). В них приводятся фотокадры и описания исполнения жестов. Следует упомянуть издание И. Ф. Гейльмана «Ваш друг – жестика. Словарь. Упражнения. Разговорник» (Geil'man, 2002), которое одновременно является тематическим словарем, так как представленные в нем жесты разбиты на следующие темы: «Знакомство», «Семья», «Дом», «Вещи», «Еда», «Растения», «Животные», «Природа», «Календарь», «Время», «Числа», «Здоровье», «Образование», «Работа», «Финансы», «Транспорт», «Отдых», «Культура», «Религия», «Общество» и «ВФГ» («Всемирная Федерация глухих» – О. К.). К учебным пособиям И. Ф. Гейльман относил издание «Знакомьтесь: ручная речь», которое необходимо одновременно считать и тематическим, так как оно содержит учебные материалы по темам «Давайте познакомимся», «Люди», «Семья», «Дом», «Школа», «Работа», «Отдых», «Время», «Календарь», «Природа», «Речевые жесты», «Одежда», «Обувь. Головные уборы», «Мебель. Домашние вещи», «Посуда», «Продукты», «Полезные растения», «Домашние животные, птицы», «Столовая», «Универмаг», «Транспорт», «Почта», «Поликлиника», «Стадион», «Дом культуры» и «Город» (Geil'man, 2001).

К учебным пособиям можно отнести «Словарь русского жестового языка», разработанный авторским коллективом под руководством В. З. Базоева (Slovar' russkogo zhestovogo iazyka, 2009). Издание содержит названия жестов на русском и английском языках и фотокадры с изображением особенностей исполнения жестов РЖЯ.

«Словарь православной лексики русского жестового языка» (Slovar' pravoslavnoi leksiki russkogo zhestovogo yazyka) содержит 218 жестов, данных в алфавитном порядке.

Несомненными достоинствами словаря являются:

- использование видеофайлов для показа исполнения жестов;
- возможность регулирования скорости воспроизведения видео;
- толкование слова, являющегося названием жеста;
- наличие вариантов исполнения жестов, в том числе с помощью дактильного алфавита.

Словарь можно отнести к тематическим, так как в нем представлена православная лексика, сгруппированная по следующим категориям: общеупотребляемые слова, общеупотребляемые выражения (словосочетания), храм и утварь, грехи, церковная иерархия, церковные праздники, таинства и обряды (Slovar' pravoslavnoi leksiki russkogo zhestovogo yazyka).

Еще одним словарем, в котором представлена одна тематическая группа, является вышедший в 2016 г. «Словарь терминов современного искусства на русском жестовом языке» (Slovar' terminov sovremennogo iskusstva na russkom zhestovom iazyke). Данное издание имеет печатную и онлайн-версию. Онлайн-словарь имеет формат видеокурса, при изучении которого можно познакомиться с 36 новыми терминами русского жестового языка.

Р. Н. Фрадкина относит свой словарь «Говорящие руки» к тематическим словарям РЖЯ (Fradkina, 2001). Зафиксированные в нем 1480 жестов разбиты на 20 тем: «Знакомство», «Человек. Родство. Семья», «Дом», «Домашние вещи», «Посуда. Продукты», «Растения», «Одежда. Обувь. Цвета», «Время. Календарь», «Природа. Времена года», «В мире животных». «Спорт и отдых», «Город. Транспорт», «Школа», «Путешествие», «Государство. Страны мира», «Профессия. Бизнес», «Интеллектуальная деятельность», «Эмоции. Чувства. Состояния», «Медицина», «Право. Закон» (Fradkina, 2001). Все сло-

варные статьи построены по следующему алгоритму:

- название жеста на русском языке;
- название жеста на английском языке;
- подробное описание исполнения жеста;
- фотокадр, на котором запечатлено исполнение жеста;
- пример предложения, в котором использовано слово, являющееся названием жеста.

Кратким иллюстрированным тематическим словарем считается издание «Жесты. Словарь-справочник» (Zhesty. Slovar'-spravochnik, 1995), которое предназначено как для глухих и слабослышащих людей, так и для специалистов, работающих с ними.

Еще одним тематическим словарем является «Тематический словарь российского жестового языка» (Tematicheskii slovar' rossiiskogo zhestovogo iazyka, 2005).

Словарем нового типа следует считать «Толковый лексикографический словарь русского жестового», словарные статьи которого содержат:

- 3D-исполнение жеста,
- ряд синонимов к слову, являющемуся названием жеста;
- подробное словесное описание исполнения жеста;
- этимологию жеста;
- словарные статьи из словарей русского языка;
- пример предложения, в котором используется слово, являющееся названием жеста;
- рисунок с изображением предмета (факультативно) (Tolkovi leksikograficheski slovar' russkogo zhestovogo iazyka).

Данный проект еще не завершен. В настоящее время его составители работают над подбором синонимов.

В Новосибирском государственном техническом университете был создан и активно используется «Толковый словарь специальных терминов на русском жестовом языке» (Tolkovi slovar' spetsial'nykh terminov na russkom zhestovom iazyke).

Этот словарь адресован студентам уровня среднего профессионального образования (далее – СПО). Он содержит 76 жестов, разбитых на три тематические группы: «АФК» («Адаптивная физическая культура» – О.К.), «Рисунок» и «Социальная работа».

Словарная статья включает в себя три раздела:

- «Слово»;
- «Толкование на РЖЯ» (видеоматериалы);
- «Текстовое описание слова».

На основе этого ресурса был разработан новый учебный словарь «Тематический словарь русского жестового языка» для студентов уровня среднего профессионального образования (Tematicheskii slovar' russkogo zhestovogo iazyka).

В словарь включены видеоматериалы, иллюстрирующие исполнение терминов по 8 учебным дисциплинам, названия которых стали названиями тематических групп.

Тематическая группа «История» включает в себя 79 жестов: ВОЙНА, ВЛАСТЬ, ГРАНИЦА и др.

В тематическую группу «Социальная работа» составители включили 20 жестов: СОЦИАЛИЗАЦИЯ, СОЦИУМ, ЭМПАТИЯ и др.

Тематическая группа «АФК» включает в себя 20 жестов: СПОСОБНОСТИ, РАЗВИТИЕ ФИЗИЧЕСКОЕ, РАЗВИТИЕ ФИЗИЧЕСКИХ СПОСОБНОСТЕЙ и др.

В составе тематической группы «Рисунок» насчитывается 36 жестов: ШТРИХ, ПРОПОРЦИИ, ПАННО и др.

Тематическая группа «Моделирование» состоит из 46 жестов: ОСАНКА, ОКАНТОВКА, МОДЕЛИРОВАНИЕ ОДЕЖДЫ и др.

Тематическая группа «Художественная обработка дерева» включает в себя 13 жестов: ТЕКСТУРА, РАМКА, ШАБЛОН и др.

В составе тематической группы «Математика» насчитывается 104 жеста: ГИПЕРБОЛА, ГИПОТЕНУЗА, ТЕОРЕМА и др.

Тематическая группа «Тригонометрия» содержит жесты АРКТАНГЕНС, АРКСИНУС, ТАНГЕНС, ТРИГОНОМЕТРИЯ.

Анализ этого ресурса позволил выявить недостаточность количества тем и терминов, включенных в него, поэтому в рамках реализации проекта «Приоритет-2030» было решено на его базе разработать новый тематический толковый учебный диалектный двуязычный словарь.

Критерии отбора и организации материалов учебного словаря РЖЯ

Чтобы разработать критерии отбора и организации материалов в новом ресурсе, необходимо выявить и проанализировать требования, предъявляемые к учебным словарям современными дидактами.

Так, в «Новом словаре методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)» зафиксирована цель создания учебного словаря – обучение языку, приведены классификации учебных словарей по назначению, количеству языков, единицам описания и способам размещения языковых единиц (Azimov, Shchukin, 2009). Учебные словари «предназначаются для носителей родного языка, для изучающих язык как неродной и как иностранный» (Azimov, Shchukin, 2009: 334). Адресатами могут быть обучающиеся всех уровней образования и различные возрастные группы, интересующиеся языками. Учебные словари бывают одно-, двух- и многоязычными. Они могут содержать материалы по описанию единиц определенного уровня языковой системы. По способу размещения языковых единиц все учебные словари делятся на алфавитные, обратные и гнездовые. «В современной учебной лексикографии наряду с аспектными словарями большое внимание уделяется созданию словарей универсального типа, цель которых – оказать помощь в овладении языком как средством общения» (Azimov, Shchukin, 2009: 334). Э.Г. Азимов и А.Н. Щукин подчеркивают, что универсальный характер таких изданий заключается в объединении в их структуре нескольких видов словарей, в том числе толкового и сочетаемости (Azimov, Shchukin, 2009).

Анализ статьи, посвященной учебным словарям, позволил сделать вывод о том, что при разработке ресурсов данного типа необходимо учесть:

- особенности типа разрабатываемого ресурса;
- адресную аудиторию;
- объем словаря;
- особенности представления языкового материала;
- содержание словарной статьи.

Словарь должен быть тематическим, чтобы пользователю было удобнее искать необходимую словарную статью, а разработчики имели возможность постоянно пополнять словник. Если рассматривать назначение данного издания шире, то в его состав должны быть включены тематические объединения, аналогичные тематическим разделам, группам, подгруппам и микрогруппам слов русского языка. Структура данного словаря, видимо, может быть аналогичной структуре «Тематического словаря русского языка» (Korol'kova, 2013).

Словарь одновременно должен быть толковым и переводным. Во-первых, он относится к двуязычным, так как содержит языковые единицы русского вербального и русского жестового языков, во-вторых, создается с целью пояснения значения терминов русского вербального языка людям с ограниченными возможностями здоровья по слуху, что невозможно без одновременного использования перевода с русского вербального языка на русский жестовый язык.

Этот ресурс должен относиться к учебным словарям, так как его задача – пояснение значения слов русского языка, в том числе учебных и научных терминов, и особенностей их употребления в речи.

Адресная аудитория нового словаря – студенты с ограниченными возможностями здоровья по слуху, преподаватели СПО и высшего образования, а также слушатели курсов повышения квалификации по программам обучения русскому жестовому языку.

Говоря об адресате, нельзя не упомянуть, что разрабатываемый словарь пока что будет диалектным, так как в основном

будет содержать жесты, используемые носителями сибирского диалекта РЖЯ. Конечно, для полноценной коммуникации глухих и слабослышащих граждан Российской Федерации со временем в словарь должны быть включены варианты исполнения жестов, используемые носителями разных диалектов РЖЯ (Kulikova, Shatokhina, 2021). Однако для решения этой задачи должны быть объединены усилия лингвистов, переводчиков РЖЯ и носителей разных диалектов РЖЯ.

Разрабатываемый учебный словарь должен содержать 3–5 тысяч словарных статей. Решение о таком объеме принято на основании сопоставительного анализа материалов словарей РЖЯ, в результате проведения которого нами было установлено, что в русском жестовом языке насчитывается не менее 6000 жестов (Korol'kova, 2014).

Освоение русского вербального языка, тем более толкование терминов, невозможно без использования дактильного алфавита, калькирующей жестовой речи. Дактилизация позволит существенно увеличить объем включенных в него языковых единиц. Кроме того, новые термины вербального языка сначала, как правило, дактилируются, а затем в процессе освоения их жестовым языком носители РЖЯ создают для их передачи средствами жестового языка новые жесты.

Разрабатываемый словарь должен относиться к видеословарям, так как издания этого типа имеют более эффективную форму представления информации как для людей с ограниченными возможностями здоровья по слуху, так и для слышащих людей.

Словарь должен быть электронным, потому что лексикографические издания данного типа доступнее и проще в использовании, кроме того, эту разновидность словарей проще и быстрее дополнять и перепускать. Перспективным направлением совершенствования разрабатываемого ресурса станет преобразование его в онлайн-словарь.

Резюмируя вышесказанное, можно предположить, что словарная статья должна иметь следующую структуру:

- видео исполнения жеста, которое включает в себя показ языковой единицы на русском жестовом языке и (или) с помощью дактилирования;
- варианты исполнения данного жеста, в том числе с помощью дактильного алфавита;
- толкование слова, в том числе термина, на русском жестовом языке;
- толкование слова, в том числе термина, на калькирующей жестовой речи (дактилирование);
- толкование слова, в том числе термина, на русском языке (печатная словарная статья);
- иллюстрацию (факультативно);
- пример высказывания, включающего данный термин или слово, в котором будет видно исполнение жеста не только в словарной форме, но и в непрерывной жестовой речи (Grif, Korol'kova, Prikhod'ko, 2021).

Заключение

В данной статье представлена концепция учебного тематического толкового двуязычного словаря для студентов с ограниченными возможностями здоровья по слуху на основе сопоставительного анализа существующих словарей русского жестового языка. Приведена структура словарной статьи и желаемый объем словаря. Показано, что требуется значительная работа по увеличению количества включаемых в него тем (дисциплин учебного плана высшего образования) и терминов, а также возможных вариантов исполнения жестов.

Разрабатываемый в НГТУ в рамках проекта «Приоритет-2030» учебный двуязычный словарь должен решить задачу реализации требований нормативных документов федерального уровня по развитию русского жестового языка и обеспечению доступного качественного образования, учитывать особые образовательные потребности людей с ограниченными возможностями здоровья по слуху и основываться на достижениях в области лексикографии русского вербального и русского жестового языков.

Список литературы/References

Azimov, E. G., Shchukin, A. N. (2009). *Novyi slovar' metodicheskikh terminov i ponyatii (teoriia i praktika obucheniia iazykam)* [A new dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of teaching languages)]. Moscow, Izdatel'stvo IKAR, 448 p.

Federal'nyi zakon ot 29.12.2012 № 273-FZ «Ob obrazovanii v Rossiiskoi Federatsii» [Federal Law No. 273-FZ of December 29, 2012 «On Education in the Russian Federation»]. Available at: <https://rg.ru/2012/12/30/obrazovanie-dok.html> (accessed 3 May 2022).

Federal'nyi zakon ot 30.12.2012 № 296-FZ «O vnesenii izmenenii v stat'i 14 i 19 Federal'nogo zakona "O sotsial'noi zashchite invalidov v Rossiiskoi Federatsii"» [Federal Law No. 296-FZ dated December 30, 2012 «On Amendments to Articles 14 and 19 of the Federal Law "On the Social Protection of Disabled Persons in the Russian Federation"»]. Available at: <http://docs.cntd.ru/document/902389665>. (accessed 3 May 2022).

Fradkina, R. N. (2001). *Govoriashchie ruki. Tematicheskii slovar' zhestovogo iazyka glukhikh Rossii* [Talking hands. Thematic dictionary of the sign language of the deaf in Russia]. Moscow, Moskovskaia gorodskaia organizatsiia VOG, 589 p.

Geil'man, I. F. (2002). *Vash drug – zhestika. Slovar'. Uprazhneniia. Razgovornik* [Your friend is a jerk. Dictionary. Exercises. Phrasebook]. SPb., LIO Redaktor, 176 p.

Geil'man, I. F. (2001). *Znakom'tes': ruchnaia rech'* [Meet: manual speech]. Moskva, Zagrei, 172 p.

Geil'man, I. F. (1957). *Ruchnaia azbuka i rechevye zhesty glukhonemykh. Uchebnoe posobie (slovar')* [Manual alphabet and speech gestures of the deaf and dumb. Textbook (dictionary)]. Moscow, KOIZ, 596 p.

Geil'man, I. F. (1975–1979). *Spetsificheskiie sredstva obshcheniia glukhikh (daktilologii i mimika). Iazyk zhestov. Uchebnoe posobie (slovar') v 4 chastiakh* [Specific means of communication of the deaf (dactylology and facial expressions). Sign language. Textbook (dictionary) in 4 parts]. Leningrad: LVTS VOG.

Grif, M. G., Korol'kova, O. O., Panin, L. G., Timofeeva, M. K., Tsoi, E. B. (2013). *Leksicheskie i grammaticheskie aspekty razrabotki komp'iuternogo surdoperevodchika russkogo iazyka: monografiia* [Lexical and grammatical aspects of development of Russian sign language translator: a monograph]. Novosibirsk, Izd-vo NGTU, 292 p.

Grif, M. G., Korol'kova, O. O., Prikhod'ko, A. L. (2021). Raspoznavanie zhestovoi rechi s uchetom kombinatornykh izmenenii zhestov [Sign speech recognition taking into account combinatorial changes in gestures]. In *Informatika: problemy, metody, tekhnologii: sbornik materialov XXI Mezhdunarodnoi nauchno-metodicheskoi konferentsii* [Informatics: problems, methods, technologies: Proc. XXIth Int. Scient. and Methodol. Conf.]. Voronezh, OOO WELBORN, 1387–1393.

Korolkova, O. O. (2014). Opredelenie ob'ema «Polnogo slovaryia russkogo zhestovogo yazyka» [Definition of the scope of the complete dictionary of Russian sign language]. In *Sovremennye issledovaniya sotsial'nykh problem* [Modern Studies of Social Issues], 3 (19), 69–74.

Korol'kova, O. O. (2013). Tematicheskaiia klassifikatsiia zhestov (na materiale videoslovaria russkogo zhestovogo iazyka) [Thematic classification of gestures (based on the video dictionary of the Russian sign language)]. In *V mire nauchnykh otkrytii* [In the World of Scientific Discoveries], 1.2, 129–158.

Korol'kova, O. O. (2020). Russkii zhestovyi iazyk: aktual'nye problemy izucheniia, sostoyanie, perspektiva [Russian sign language: actual problems of study, state, perspective]. In *Vestnik NGU. Serii: Istoria, Filologiiia* [Vestnik NSU. Series: History, Philology], 19(9), 64–73. DOI: 10.25205/1818–7919–2020–19–9–64–73.

Kulikova, L. V., Shatokhina, S. A. (2021). Regiolekty russkogo zhestovogo iazyka: mul'timodal'nyi elektronnyi korpus (na materiale kommunikativnogo prostranstva Vostochnoi Sibiri [Regiolects of the Russian sign language: A multimodal electronic corpus (based on the communicative space of Eastern Siberia)] In *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Iazyk i literatura* [Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature], 18 (4), 750–759. DOI: <https://doi.org/10.21638/spbu09.2021.407>.

Kulikova, L. V., Shatokhina, S. A. (2020). Sotsiokul'turnye i iazykovye konteksty funktsionirovaniia russkogo zhestovogo iazyka v Krasnoyarskom krae [Sociocultural and linguistic contexts of the Russian

Sign Language functioning in Krasnoyarsk Krai]. In *Zhurnal Sibirskogo federalnogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences], 13(3), 296–303. DOI: 10.17516/1997–1370–0565.

Slovar' pravoslavnoi leksiki russkogo zhestovogo yazyka [Dictionary of orthodox vocabulary of the Russian sign language]. URL: <https://www.voginfo.ru/lexicon/enter.html> (accessed 3 May 2022).

Slovar' russkogo zhestovogo iazyka (2009) [Dictionary of Russian sign language]. Moscow, Flinta, 528 p.

Slovar' terminov sovremennogo iskusstva na russkom zhestovom iazyke [Dictionary of modern art terms in Russian sign language]. Available at: <https://garagemca.org/ru/programs/publishing/dictionary-of-contemporary-art-terms-in-russian-sign-language> (accessed 3 May 2022).

Tematicheskii slovar' rossiiskogo zhestovogo iazyka (2005). [Thematic Dictionary of Russian Sign Language]. Moscow, ООО «Zhest»; Nauchno-metodicheskii tsentr sotsial'no-pedagogicheskikh problem obrazovaniia glukhikh i zhestovogo iazyka.

Tematicheskii slovar' russkogo zhestovogo iazyka [Thematic Dictionary of Russian Sign Language]. Available at: <http://www.nisor.ru/snews/oa-/catalog.html> (accessed 3 May 2022).

Tolkovyi leksikograficheskii slovar' russkogo zhestovogo iazyka [Explanatory lexicographic dictionary of Russian sign language]. Available at: <https://slovar.surdocentr.ru/> (accessed 3 May 2022).

Tolkovyi slovar' spetsial'nykh terminov na russkom zhestovom iazyke [Explanatory dictionary of special terms in russian sign language]. Available at: <http://www.nisor.ru/safarov/jest> (accessed 3 May 2022).

Zhesty. Slovar'-spravochnik (1995) [Gestures. Dictionary reference]. Moscow, Zagrei, 31 p.